

ARTÍCULO 2°. CONSTITUCIONAL
DERECHOS HUMANOS
DE LOS PUEBLOS Y
COMUNIDADES INDÍGENAS

ARTÍCULO 2° CONSTITUCIONAL
CUHVA IYO CHA CUITI CHI
ÑIVI CHA IYO ÑUUN CUATI
CHA CUU ÑI ÑIVI ÑUUN

*Mixteco del Oeste
de la Costa*



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O



ARTÍCULO 2°. CONSTITUCIONAL
DERECHOS HUMANOS
DE LOS PUEBLOS Y
COMUNIDADES INDÍGENAS

ATIICULO 2° CONSTITUCIONAL
CUHVA IYO CHA CUITI CHI
ÑIVI CHA IYO ÑUUN CUATI
CHA CUU ÑI ÑIVI ÑUUN

*Mixteco del Oeste
de la Costa*



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

México, 2012



La traducción de este material estuvo a cargo de:
Bonfilia Mendoza Hernández

Primera edición:
julio, 2012

ISBN:
978-607-8211-75-3

**D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos**
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

Los derechos humanos son inherentes a la naturaleza humana, sin los cuales no se puede vivir como ser humano. En su aspecto positivo, son los que reconoce la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y los que se recogen en los pactos, convenios y tratados internacionales suscritos y ratificados por México.

Iyo tahan maa cha cuiti chi ndihi ñivi ñuñivi tu ñahni chi, ña cuu coo yo cuhva cha cuu yo ñivi xuñuun. Cha vaha cha chaha Ley cahnu cha iyo nu ñuhun Ñucohyo, ta ndihi cha chinu nu nduvi nuun ñivi chi nu nducuiti ñi ta ndihi tiñu cha nduvi nuun ñi chi inca ñuhun, ta ndehe ñivi ñuhun Ñucohyo an vaha chi.

El 15 de agosto de 2001 entraron en vigor reformas a la Constitución en materia indígena, las cuales protegen los derechos colectivos de esta parte de la población.

Nu cha cunda yoo agosto 15 cuiya 2001 quee tiñu cha tin-dee chi ñivi cha cuu ñivi ñuun.

El artículo 2o. constitucional establece, reconoce y garantiza, en relación con los derechos de los pueblos indígenas, lo siguiente:

Artículo 2° Cha ndaa nu ley cahnu chaha chi cuenda ta cati chi ndaa cha cuiti iyo chi ndihi ñivi cha iyo ñuun cuati cha cuu ñi ñivi ñuun, ta cuu chi:

- La nación mexicana es única e indivisible.
- Ñuhun Ñucohyo ituhun chi iyo ta ña cuu sama chi.
- La nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que

conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

- Ñuhun ya ndihi nuun cuhva cha iyo chi cha ndacu ñivi ñuun, cha cuu ñi ñivi cha nda ni xihna cuii quechaha iyo ñuhun ya, ta cumi vaha ñi cuhva cha iyo tahan maan ñi chi ñivi tahan ñi chi cuhva cha chatiñu ñi xuhun ñi chi cuhva cha ndacu ñi ñuun ñi chi cuhva cha cuu ñi cumitiñu ñuun ñi.
- Decidir sus formas de convivencia y organización social, económica, política y cultural.
- Cha cua ndehe maa ñi yoso cuhva cuni ñi cua nduvi nuun ñi chi ñivi tahan ñi, ta cuhva cha cua nduvi nuun ñi chi tiñu cha ndacu ñi chi cuhva cha chatiñu ñi xuhun ñi chi cuhva cha cua coo cumitiñu ñi chi cuhva cha iyo tahan maan ñi ñuun ñi.
- Aplicar sus propios sistemas para solucionar sus conflictos internos, respetando las garantías y los derechos humanos.
- Cua tiovaha maan ñi iin tundoho cha iyo ñuun ñi, ta cua sacahnu ñi ndihi cha cuiti iyo chi ñivi.
- Elegir a sus autoridades tradicionales.
- Cua nacachi maan ñi chi ñivi cha cua cuu cumitiñu ñuun ñi.
- Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todo lo que constituya su cultura e identidad.
- Cua cumi ñi ta cua cahan ñi tuhun cha cahan maan ñi ñuun ñi, ta cuhva cha iyo chi, tacan ni ndihi cha cua tindee chi ñi cuenda cuhva cha iyo ñi.
- Conservar y mejorar el medio ambiente y preservar la integridad de sus tierras.

- Cua cumi ñi ta cua nducu ñi kuhva cha vaha cua coo nu iyo ñi, ta cua coo vaha ñuhun ñi.
- Acceder a las formas de propiedad de la tierra establecida en la Constitución.
- Cua cuu nihin ñi iin ñuhun kuhva cha cahan ley cahnu cha iyo ñuhun Ñucohyo.
- Acceder al uso preferente de los recursos naturales de los lugares que habitan, salvo los de áreas estratégicas.
- Cua cuu cuatiñu ñivi ndatiñu cha chaco maan nu ñuhun, soco ña cua cuu cuatiñu ñi cha iyo nu cumi vaha tiñu.
- Elegir, en los municipios con población indígena, representantes ante los Ayuntamientos.
- Cua nacachi maan ñivi ñuun chi cumitiñu ñi, nu cuu chi municipiu.
- Que en todos los juicios y procedimientos se tomen en cuenta sus costumbres y cultura, y ser asistidos por intérpretes y defensores que tengan conocimientos de su lengua y cultura.
- Ndihi nu cua cutuni ñivi ñuun an ndaa tiñu cuu chi, iyo chi cha cua sacahnu tiñu kuhva cha iyo tahan maan ñivi can ñuun ñi, ta iyo chi cua cuinda naan iin ñivi cha cuu cahan an cutuni ini tuhun cahan ñi nu cua cutuni ñi.

Respecto del Gobierno Federal, y de los gobiernos de los estados y los municipios, el artículo 2o. constitucional los obliga como autoridades a:

Cuhva cha cua tayahvi ra cuu cumitiñu cha cuenda ñuhun Ñucohyo chi ra cuu cumitiñu cha cuenda iin ñuun chi nu cuu chi

municipiu, ta artiiculo 2° cha ndaa nu ley cahnu cha iyo nu ñuhun Ñucohyo, ndihi chi iyo chi cha cua sacuinu ra cuu tiñu:

- Impulsar el desarrollo regional de las zonas indígenas.
- Iyo chi cha cua tindee tiñu chi ñivi ñuun ta cua sacuhun iti tiñu chihin ñi cuhva cha cuu ñi ñivi ñuun.
- Garantizar e incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural, la alfabetización, la conclusión de la educación básica, la capacitación productiva y la educación media superior y superior.
- Iyo chi cha cua cuhva ta cua nducu tiñu cuhva cha cua sacuaaha ca ñivi ta cua cuu chi iin cha vaha, vati iyo chi cha cua sanahan ñi tuhun cha cahan maan ñivi ñuun can, ta cua sanahan tahan ñi inca tuhun, ta cuhva cha cua sacuaaha ñivi, ta iyo chi cha cua sacuaaha ñi ndihi sicuela cha nini xaan, ta cua sacuaaha tahan ñi sicuela cha cha sucu vihi chi sicuela cha cha sucu ca, ta cuhva cha cua satiñu vaha ñi.
- Asegurar el acceso a los servicios de salud, mediante la ampliación de la cobertura del sistema nacional, aprovechando debidamente la medicina tradicional.
- Iyo cha nuna chi ñivi cha cua cuhun ñi nu ra dotor, ta cua cuu cuatiñu tahan ñi yucu ndahvi cha cha tiñu tahan maan ñi.
- Mejorar las condiciones de las comunidades indígenas y de sus espacios para la convivencia y recreación.
- Cua nducu tiñu cha cua coo vaha ñivi ñuun, ta nu cua nduvi caa ñi ta nu cua siqui ñi.
- Propiciar la incorporación de las mujeres indígenas al desarrollo, mediante el apoyo de proyectos productivos.

- Cua nducu tiñu cuhva cha cua savaha tahan ñi ñahan iin tiñu, ta cua cuu quee ñi iti nuun.
- Propiciar la incorporación de las mujeres indígenas al desarrollo, mediante el apoyo de proyectos productivos.
- Cua nducu tiñu cha cua coo cuhva cha cua cuu cahan tahan ñivi chi tahan ñi inca chiyo.
- Apoyar las actividades productivas y el desarrollo sustentable de las comunidades.
- Cua tindee tiñu chi ñivi cha ndacu tiñu ta cua quee ñi iti nuun, vati tacan cua cuu cuahnu ca ñuun ñi.
- Proteger a los migrantes indígenas, tanto en territorio nacional como en el extranjero, velando por sus derechos humanos.
- Cua tindee tiñu chi ñivi cha quee cuahan inca chiyo, cuu tichi ñuhun Ñucohyo ya an inca ñuhun ta ñahni cha cua naan cha cuiti cha iyo chi ñi.
- Consultar a los pueblos indígenas para elaborar el Plan Nacional de Desarrollo.
- Cua nducu tuhun tiñu chi ñivi ñuun cuhva cha cua cuinu cha cuu Plan Nacional de desarrollo

¿Cómo defender los derechos de las personas y los pueblos indígenas?

¿Yoso cuhva cua savaha yo ta cua cuinu ndihi cha cuiti cha iyo chi ndihi ñivi chi ñivi ñuun?

En México existen instituciones públicas de defensa de los derechos humanos a las que se puede acudir para interponer una queja por la violación a algún derecho de personas o comunidades indígenas. Estas instituciones suelen llamarse Comisiones o Procuradurías de Derechos Humanos.

Tichi ñuhun Ñucohyo ya iyo vehe nu cuu chi cuenda ñivi ta tindee chi chihin ñi cha na cua cuinu ndihi cha cuiti cha iyo chi ñi, ta ican cuu cahun ñi cuxico tuhun ñi chi ñivi cha ña chaa ini cha cuiti cha iyo chi ñi, tacan ni iin ñuun cha iyo ñivi ñuun. Ta vehe ya nani chi Comisiones o Procuraduría de Derechos Humanos nu sacuinu tiñu cha cuiti cha iyo chi ñivi.

En el caso de que la violación a un derecho humano la haya cometido alguna autoridad federal, interviene la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, y se puede contactar en:

Ta tu cha iin ñivi cha cuu tiñu ñuhun Ñucohyo ya, ña chaa ini ñi cha cuiti iyo chi iin ñivi cua ndehe nu cuu Comisioon Nacional de los Derechos Humanos tiñu can, ta cua cuu nanihin tiñu chi ñi ihya ya:

Comisión Nacional de los Derechos Humanos
Cuarta Visitaduría General
(Asuntos Indígenas)
Teléfono: 56 81 81 25, exts. 1028 y 1092
Lada sin costo: 01 800 715 2000
Página electrónica: www.cndh.org.mx
Comisión nacional ti' derechos humanos

Comisión Nacional de los Derechos Humanos
Cuarta Visitaduría General
(Asuntos Indígenas)
Teléfono: 56 81 81 25 exts. 1028 chi 1092
(Nu cua cahan ndo ta ña cua tiahvi ndo)
Lada sin costo: 01 800 715 2000
(Nu cuu nanihin ndo chi internet)
Página electrónica: www.cndh.org.mx

ARTÍCULO 2°. CONSTITUCIONAL. DERECHOS HUMANOS DE
LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS.

ATIICULO 2° CONSTITUCIONAL CUHVA IYO CHA CUITI CHI ÑIVI
CHA IYO ÑUUN CUATI CHA CUU ÑI ÑIVI ÑUUN

MIXTECO DEL OESTE DE LA COSTA

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en julio de 2012, en los talleres de Trazo Binario, S. A. de C. V., Campesinos núm. 223-E, col. Granjas Esmeralda, Del. Iztapalapa, C. P. 09810, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.